

Saint-Pierre d'Irube

Hiriburu

BEGIZ BEGI

Magazine - Février 2021 - n°52

D'hier à aujourd'hui...et de 2020 à 2021

Atzotik egun arte... eta 2020tik 2021era



**GROS PLAN SUR
L'URBANISME :
DES CHOIX D'HIER
AUX PROJETS DE DEMAIN**

**LA VIE MUNICIPALE ET
ASSOCIATIVE S'ADAPTE AU
CONTEXTE SANITAIRE**

UN NOËL SOLIDAIRE

**LA SAISON CULTURELLE
2021**



**Hiriburu
Saint-Pierre d'Irube**

HERRIKO ETXEA

Très bonne année à toutes et tous, pleine de joies simples du quotidien que nous avons parfois tendance à négliger et qui pourtant nous aident à avancer, parfois à se relever si nécessaire. En cette période de doute où la Covid continue de faire mal partout sur notre planète, j'invite également Nelson Mandela à vous accompagner dans vos engagements et vos projets : « Que vos choix reflètent vos espoirs et non vos peurs ».

A Saint-Pierre d'Irube, deux grands projets se réaliseront sur plusieurs années et s'articuleront autour des priorités que sont la transition écologique et le bien-vivre ensemble. Ces questions sont travaillées par des commissions associant des élus municipaux et des habitants volontaires dans le cadre de la participation citoyenne. Le premier projet consiste à aménager le parc et le château de Lissague (Lizaga, Elizahegi) récemment acquis par la commune, en concurrence avec la promotion immobilière, pour en faire un lieu dédié à la culture, un espace public arboré, propice à la détente et à la promenade, à l'animation culturelle de plein air ou à l'intérieur des murs épais du château, à l'évocation historique avec les seigneurs de Beltzuntze et le dragon à trois têtes, ou environnementale avec les Barthes situées en contrebas du site et traversées par les ruisseaux d'Eiheratto et du Hillans. Le choix du positionnement de la bibliothèque-médiathèque, lieu de rencontres culturelles, n'est pas encore arrêté et se fera sans doute entre les deux sites de la maison Espérance et de Lissague. La réflexion collective n'en est qu'à ses prémises. Souhaitons-lui bonne chance.

Le second projet concerne le développement de la démarche de la Ville du quart d'heure pour rendre accessibles, en moins de 15 minutes, tous les équipements publics, services et commerces communaux. C'est ce qui nous a conduits à favoriser la réalisation de commerces et services de proximité à Lanberri à l'entrée de la commune près de l'église, à Plaza Berri au centre bourg, à Eraiki au carrefour d'Ourouspoure, et à Harretxe au pied de la côte de Losté. Sans oublier la zone d'activité artisanale et industrielle du Hillans ou la zone commerciale d'Ametzondo. Les activités nouvelles à Zelaia, essentiellement tournées vers le médical et les soins, ont été imaginées dans le respect de ce concept. Les opérations d'habitat collectif se sont également implantées à proximité de nos quatre écoles et de ces commerces, services publics, équipements culturels et sportifs, transports en commun, aires de jeux pour enfants. Nous n'avons pas, bien entendu, ni la prétention ni la capacité d'avoir « tout » à Saint-Pierre d'Irube et il reste encore quelques beaux projets à mener. Cependant, ce concept de la ville du quart d'heure permet d'aménager la commune en tenant compte de tout le territoire, de son caractère plus ou moins urbain ou rural, et des différents modes de mobilité.

Si la voiture trouve aisément sa place partout, si les piétons et les bus circulent correctement sur la partie la plus dense de la commune, il convient aujourd'hui de conforter celle du vélo sur toute la traversée urbaine par la réalisation d'itinéraires cyclables identifiés et sécurisés.

Nous devons concilier tous ces usages et apaiser la circulation. C'est donc un nouveau défi qu'il convient de relever ensemble.

Alain Iriart



Mairie

Urte berri on deneri, frango aise ahanzten dugun egun guzietako bozkario xume hortaz beterik, aintzina joaiten eta behar orduetan buruaren altxatzen laguntzen baigaitu. Hainbertze duda sorrarazten digun garai berezi hontan, Covid gaitzak mundu osoan kalteak eragiten segitzen duen denboraldian, Nelson Mandelaren hitz hauek, gure engaiamendu eta proiektuetan bidelagun ukan ditzagun: «Egiten dituzuen hautuak, duzuen esperantzaren heinekoak izan bitez, ez ordea beldurraren heinekoak.»

Ondoko urteetan zehar, bi xede haundi obratuko ditugu, lehentasun gorrian diren ekologia transizioa eta elkar bizitza arrangurei ihardespren baten ekartzea. Herriko hautetsiek, herritar partaidetzaren baitan nahiant direnek lagundurik, ikertuko dituzte bi ildo horiek. Lizagako edo Elizahagiko jauregia eta parkearen antolatzea dela lehen proiekturen gaia. Eraikuntza salerospenen konkurrentziaren aztaparretarik urrunduz, Hiriburuko herria berriki jabetu da gune hortaz. Kulturari dedikatu gune bilakarazi nahi du, arbolez apaindu toki publikoa, ibiltzeko eta atsedean hartzeko egozia, berdin kanpoan edo jauregiko pareta sendoen artean animazione egiteko leku goxoa. Bidenabar, Historiaren berme, Beltzuntzeko Jaunak eta hiru buruko herensuge edo sugulna oroitaraziko dizkigu, bai eta, peko aldean, Eiherattoko eta Hillans-eko errekek trebesatzen dituzten intak lekuko, ingurumena gogora ekarriko digu. Kultura elkargune izanen den liburutegi-mEDIATEKAREN kokalekua haatik ez da oraino finkatua. Espérance edo Lizaga, bi egoitzetarik batean ohatuko da hain segur. Taldea gogoetan hasi berria da. Xantza on desira diezaigun!

Bigarren proiektua oren ¼eko hiria kausitzeko urratsari dagokio, hots, 15 minuta baino gutiagoz herri muntadura, zerbitzu eta saltegi guzietara heltzen ahal izaiteari. Horrek hurbileko saltegi eta zerbitzuen gauzatzearen alde jokatzera eraman gaitu: herri sartzean den Lanberri ; Plazaberri, herri erdian ; Eraiki, Urruzpuruko bidekurutzan ; Harretxe, Losté-ko patarraren azpiko aldean ; Hillans-eko ofiziale eta industria lan eremua edo Ametzondoko sal-erosketa guneak ahanzi gabe. Zelaiko langintza berriak, nagusiki medikuntza eta artamendu arlokoak, kontzeptu horren baitan irudikatuak izan dira. Baltsako bizileku andanak herriko lau eskola eta komertzioetatik, herri zerbitzu, kultura eta kirola muntaduretatik, garraio publikoetatik, haurren jostaguneetatik hurbil eraikiak izan dira. Erran gabe doa ez dugula « dena » Hiriburun berean eta gelditzen da, segurki eta halere, proiektu ederrik obratzeko oraino. Oren ¼ eko hiriaren kontzeptu horrek alabaina, ekartzen gaitu herria, lurralde guzia konduan hartuz, antolatzaera, hiri eta herri arteko nortasuna zainduz, ibilgailu molde desberdinak indartuz.

Autoa denetan ohiko balin bada, oinezkoak eta autobusak hein bat aise ibilki badira, bizikletari bidea nasaikiago ideki behar zaio naski, segurtamen osoko bizikleta bide jakinak emendatuz herriaren zeharkatzeko. Hara beraz elkarrekin altxatzeko desafio berria.

Alain Iriart

sommaire

Gros plan sur l'urbanisme
Hirigintzari buruzko lehen plano..... 4

Vie municipale
Herriko bizitza..... 8

Éducation
Hezkuntza 10

Solidarités
Elkartasunak 12

Cadre de vie
Bizi eremua 14

Transition écologique
Trantsizio ekologikoa 16

Vie associative
Elkarte bizitza 20

Culture
Kultura 22

État civil
Egoera zibila 26

Du coin de la benoite
Andere Seroaren xokotik 28

Begiz Begi

Directeur de la publication :
Alain Iriart

Responsables de la rédaction :
Fabienne Gorostegui, Sandra Dachary-Boscq,
avec la participation de Naroa Gorostiaga-Barriola
(traductions en basque)

Crédit photo : Mairie de St-Pierre d'Irube

Mise en page : INFO-B_Mouguerre

Impression : Imp. Iriart - Hasparren

Notre commune et le Pays Basque de demain se dessinent aujourd'hui

**Gure herriaren eta biharko Ipar Euskal herriaren
geroa gaur itxuratzen dira**

480 habitants en 1780, 1000 en 1960, 3000 au début des années 2000 et 5900 au dernier recensement de 2020 : ce boom démographique de Saint-Pierre d'Irube doit autant à l'attrait d'une commune aux portes de l'agglomération et aux choix politiques d'aménagement qu'à des dispositifs juridiques incontournables.

480 biztanle 1780an, 1000 biztanle 1960an, 3000 biztanle 2000 urte hastapenetan eta 5900 azken jende-kontaketan: Hiriburuko boom demografikoa, hirigunearen ateam den herri baten arrakastari eta antolatzeoko hautu politikoei, eta ezin saihestuak diren dispositibo juridikoei zor zazikio.

SRU, ALUR, GRENELLE, ELAN ... OU LES EXIGENCES JURIDIQUES LIÉES À LA CONSTRUCTION DE LOGEMENTS SOCIAUX. QUÉSAKO ?

SRU, ALUR, Grenelle, ELAN, ... edo sozial mailako bizitegien eraikitzearekin lotuak diren eskakizun juridikoak. Zer ote?

La loi du 13 décembre 2000 relative à la Solidarité et au Renouvellement Urbain, appelée loi SRU, a modifié en profondeur le droit de l'urbanisme et du logement en France ; elle a imposé aux communes de plus de 3500 habitants intégrées dans une agglomération de 50 000 habitants ou plus (comme c'est le cas à Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu), de disposer de 20 % de logements sociaux,

proportionnel à leur parc résidentiel (hors résidences secondaires).

Ce seuil a été porté à 25 % par la loi ALUR, pour l'Accès au Logement et un Urbanisme Rénové », une loi proposée en 2014 par l'ancienne Ministre du logement Cécile Duflot.

Dès 2008, la loi GRENELLE 1 avait ouvert un chantier considérable pour le logement social en soutenant la rénovation de

800 000 logements particulièrement énergivores. La loi GRENELLE 2, votée en 2010, a approfondi ce mouvement en accordant des droits nouveaux aux organismes de logement social.

Enfin, la loi ELAN de 2018 pour l'Évolution du Logement, de l'Aménagement et du Numérique est venue compléter ces dispositifs avec la volonté notamment de simplifier les normes.

LES OBJECTIFS QUE NOUS SOUTENONS

- Permettre l'accès de tous les foyers, à commencer par les plus modestes, à des logements en location ou en accession sociale.
- Soutenir la mixité sociale en diversifiant l'offre résidentielle.

SUSTENGATZEN DITUGUN HELBURUAK:

- Familia guziak, ahulenetatik hasiz, alokairuko edo jabegora heltzeko bizitegietara sartzea ahalbidetzea.
- Aniztasun soziala sustengatzea, bizitegi-eskaintza dibertsifikatuz.

DES CONTRAINTES À ÉVITER

Si les communes ne répondent pas aux exigences de ces multiples dispositifs réglementaires, elles s'exposent à de lourdes pénalités financières et une mise sous tutelle de l'État en matière d'urbanisme.

SAIHESTU BEHARREKO HERTSADURAK:

Herriek ez badiete erantzuten araudiko hainbat eta hainbat eskakizuni, finantza-zigor handiak eta hirigintzaren alorrean Estatuaren tutoretzapeira pasatzeko arriskua dute.

LES EXIGENCES DE LA COMMUNE

Relever le défi du logement accessible (social) tout en maîtrisant le développement de la commune et en veillant à la qualité architecturale et à l'intégration des nouveaux programmes dans leur environnement immédiat.

Herriko Etxearen eskakizunak: bizitegi helgarriaren (soziala) desafiara altxatzea, herriaren garapena kontrolatuz, arkitektura nolakotasuna zainduz eta programa berriak hurbileko ingurumenean integratuz.

Gros plan sur l'urbanisme Hirigintzari buruzko lehen planoa **5**



LE BILAN D'UNE COMMUNE ENGAGÉE À RELEVER LE DÉFI DU LOGEMENT SOCIAL OU ACCESSIBLE ET À MAÎTRISER LA PRESSION DÉMOGRAPHIQUE

Au-delà du cadre juridique auquel notre commune s'est immédiatement adaptée, nous avons tout d'abord répondu à une demande forte et légitime des citoyens de s'installer dans une commune entre ville et campagne, aux portes de l'agglomération.

Legediaren eskakizunetara berehala egokitu behar izan badugu ere gure herria, hortik haratago, hiri eta baserri arteko herria eta hirigunearen atarian izanik, herriarrek egin diguten plantatzeko galde sendo eta legitimoari ihardetsi nahi izan diogu ere.

Bizitegi sozial edo helgarriaren desafia altxatzera edo demografia presioa menperatzearekin engaiatua den herriaren bilduma.

La volonté politique a également toujours été forte afin de permettre à des personnes de condition modeste de trouver un logement accessible, à proximité de leur travail, des services publics, des commerces... Dès 2002, plusieurs opérations de taille diverse ont été lancées à Saint-

Pierre d'Irube/Hiriburu en partenariat avec les bailleurs sociaux (Office 64 de l'Habitat), créant 400 logements sociaux, sans compter la rénovation au quartier Harretxe de 91 logements sociaux récemment réhabilités et qui constituaient en 2001 les premiers logements sociaux de la commune.

LES ENJEUX : GARDER LA MAÎTRISE DE NOTRE DÉVELOPPEMENT

Jokoan dena: gure garapenaren kontrola atxikitzea

Tout ceci a été réalisé alors que la commune ne disposait d'aucune réserve foncière, ce qui rendait le défi à relever presque impossible.

Par conviction et grâce à une bonne dose de détermination et de force de négociation avec les constructeurs, depuis 2001, la commune a respecté la totalité des plans triennaux imposés et contrôlés par l'État et a évité toute sanction pécuniaire et réglementaire.

Hori guzia Herriak lur-funts erreserbarik ez zuelarik lortu zen, eta, ondorioz, erronka kasik ezinezkoa zen. Sineste osoa baitzuen, eta eraikitzaileekin negoziazio-indar eta erabaki-dosi on bati esker, 2001az geroztik, Estatuak ezarri eta kontrolpean dituen hiru urteko plan guziak errespetatu ditu Herriak, eta diruzko eta erregelamenduzko zigor guziak saihestu ditu.

Nous nous sommes appuyés également à deux reprises sur l'Établissement Public Foncier Local (EPFL) Pays Basque pour préempter des terrains et défini des périmètres d'aménagement différé pour mieux maîtriser la destination des terrains à enjeux forts. Nous sommes donc passés de 91 logements sociaux pour 1568 résidences principales soit 5.80%, à 495 logements sociaux

pour 2795 résidences principales, soit 17.70%.

De 2001 à 2019, 1227 résidences principales dont 404 logements accessibles ont été construits à Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu.

En 2021, pour soutenir la mixité sociale, Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu impose aux constructeurs 60% de logements accessibles (locatifs et en accession sociale).



Le programme Oiharzabalena, réalisé entre 2017 et 2018, compte 226 logements dont 112 sociaux.

La commune ne disposant pas de terrains urbanisables, elle veille à ce que les transactions entre les particuliers et les promoteurs ne favorisent pas le surenchérissement du prix des logements. Si nécessaire, nous intervenons avec l'EPFL afin de maîtriser les opérations spéculatives et s'assurer d'un développement harmonieux et progressif.

Gros plan sur l'urbanisme

6 Hirigintzari buruzko lehen planoa

UN CONCEPT POUR FIL DIRECTEUR : LA VILLE DU QUART D'HEURE

KONTZEPTU BAT JARRAIBIDE GISA: OREN LAURDENEKO HERRIA

Depuis 2001, les projets de construction s'intègrent dans la logique d'aménagement de la « Ville du quart d'heure ».

A défaut de pouvoir répondre sur la commune à tous les besoins, chaque citoyen doit pouvoir avoir accès en moins de 15 minutes de chez lui au maximum de commerces et services de proximité (services publics, alimentation, soins prioritaires), d'équipements sportifs ou culturels, d'emplois, sur notre commune ou les communes voisines, de transports en commun, d'écoles et collège à portée de main, de balades pédestres à deux pas de zones habitées...

L'ensemble de ces services et équipements doit pouvoir être accessible **en voiture, bus, vélo ou à pied**.

Si le cheminement en voiture est aisé, si l'accessibilité en bus et à pied est correcte sur la partie la plus urbaine de la commune, il n'en est pas de même pour le vélo.

Tout en apaisant la circulation automobile sur les axes principaux (30 km/h), en confortant l'accessibilité bus et piéton, nous doterons la commune d'itinéraires cyclables qui desserviront en toute sécurité l'axe central de la traversée de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu, de l'entrée de la commune (Église) à Ametzondo, en passant par Ourouspoure.



C'est la volonté d'appliquer ce concept qui nous a conduits à...

- Permettre le développement des pôles d'activités économiques en cœur de ville à Harretxe, Eraiki à Ourouspoure, Lanberri à côté de l'Église, Plaza Berri et aujourd'hui avec le renforcement du pôle médical à Zelaia.
- Accompagner la construction sur les axes structurants : Oiharzabalena, Landalorea, Plaza Berri, Zaldizka, desservis par les transports en commune.

**Hona kontzeptu hori aplikatu nahia-
ren ondorioz egin ditugun hautuak:**

- Lan-eremu ekonomikoen garapena ahalbidetzea herriaren bihotzean, Harretxen, Eraikin, Urrizpurun, Lanberri, Elizaren ondoan, Plaza Berri eta, gaur egun, Zelaian mediku-gunea indartuz.
- Ardatz egituratzaileetako eraikuntza laguntzea: Oiharzabalena, Landalorea, Plaza Berri, Zaldizka, garraio publikoak zerbitzatuak.



Et demain, quel visage pour le Pays Basque ?

Eta bihar, zer aurpegi izanen du Ipar Euskal Herriak?

**La volonté politique et la maîtrise publique
doivent devenir prioritaires.**

Borondate politikoak eta nagusitasun publikoak lehentasuna izan behar dute.



COMPRENDRE LES ENJEUX DU PROGRAMME LOCAL DE L'HABITAT (PLH)

BIZITEGIEN TOKIKO PROGRAMAREN (BTP) ERRONKAK ULERTZEKO

Le PLH est un document d'une importance capitale puisqu'il fixe les orientations de l'évolution de l'urbanisme au Pays Basque pour les six années à venir ; en jeu, répondre aux besoins de logement de la population actuelle tout en assurant une répartition équilibrée et diversifiée de l'offre de logement.

Le projet de PLH 2020-2025, construit et rédigé par la Communauté d'Aggloméra-

tion Pays Basque en partenariat avec les communes, est un document exhaustif organisé autour de trois grands axes :

- établir un diagnostic de l'habitat à l'échelle intercommunale.
- définir les orientations et objectifs du PLH : « donner la priorité aux besoins locaux, consolider les cœurs de proximité

[ou] agir pour un territoire inclusif », menant à « développer une offre davantage maîtrisée en volume et en qualité, financièrement accessible pour les ménages locaux [...] ou soutenir l'amélioration énergétique ».

- proposer des actions liées aux besoins des territoires définis plus hauts.

POUR LA DÉFENSE D'UN SCÉNARIO ALTERNATIF

BESTE AGERTOKI POSIBLE BAT DEFENDATZEKO

Alors que l'orientation que nous défendons donne priorité à la satisfaction des besoins locaux, le scénario proposé par l'Agglomération à travers ce PLH répond d'abord à une demande trop forte de résidences secondaires et de demandes venues d'autres territoires que ceux du bassin de proximité : Pays Basque, Landes, Béarn.

Il favorise une hausse des prix des logements anciens ou neufs compte tenu du pouvoir d'achat supérieur de personnes quittant la Région parisienne en particulier (+ 20 % entre 2015 et 2018). Il provoque également une augmentation sans précédent du nombre de logements vacants.

Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu a donc émis un avis sous forme de scénario alternatif :

- > diminuer la construction neuve d'1/3.
- > porter le nombre de logements sociaux à 60 % afin d'atteindre les objectifs de 1100 à 1200 logements accessibles par an.
- > diviser le nombre de production de résidences secondaires par cinq.
- > rééquilibrer la production de logements sur tout le territoire du Pays Basque : 15 à 20% hors zone littorale et rétro-littorale.
- > réaliser un plan massif de rénovation énergétique des logements vacants et anciens à raison de 1400 à 1500 logements par an.
- > coordonner et déployer un dispositif plus ambitieux sur les questions de précarité et de logements d'urgence.
- > mobiliser l'EPFL de façon plus systématique pour mieux maîtriser la question foncière.

VIE MUNICIPALE

8 Herriko bizitza



Des vœux aux citoyen.ne.s en Mode prudence

Herriarrei agiantzak, molde zuhurrean

Les Hiriburutar -mais pas seulement- ont été nombreux à visionner les vœux adressés par M. le Maire aux énergies de la commune, professionnels, tissu associatif et citoyen.ne.s. Merci à celles et ceux qui, par leur participation et leur sourire, ont redonné de l'énergie pour 2021 !

Pour voir ou revoir la vidéo, rendez-vous sur la page Facebook « Ville de Saint-Pierre d'Irube » ou sur le site internet de la commune.

Hiriburutarrek —baina ez bakarrik— anitz izan dira Auza-pez jaunak herriko energiari, profesionalari, elkarte-sare eta herriarrei zuzendu dizkien agiantzen bideoa ikusteko.

Milesker, beren parte hartzearekin eta iriñoarekin 2021 urteari energia eman diotene!

Bideoa ikusteko edo beriz ikusteko, bisita ezazu Facebook-eko « Ville de Saint-Pierre d'Irube » orria.

Les commissions extra-municipales sur les rails

Herriko Etxeaz kanpoko batzordeak abiatuak dira

Les multiples candidatures portées par les Hiriburutar pour rejoindre une ou plusieurs des sept commissions extra-municipales illustrent d'elles-mêmes l'envie de nombre de citoyens de participer à la vie de leur commune. Les premières rencontres ont été lancées dès décembre dernier et chacune des commissions, composées d'élu.e.s

et de citoyen.ne.s non élu.e.s a commencé à plancher sur plusieurs projets pour améliorer la vie de la commune.

Hiriburutarrek Herriko Etxeaz kanpoko zazpi batzordeetako batean edo gehiagotan parte hartzeko aurkeztu diren hautagai ugariak, herriar anitzek Herriko bizian parte hartzeko duten berezko nahia erakutsi dute.



LA MISSION D'ACTION CULTURELLE

Kultur Ekintzaren batzordea

Les animations communales : troc aux plantes et marché local ou marché de Noël.

La revitalisation de l'espace multimédias de la mairie.

Le devenir de la Villa Espérance.



LA MISSION D'ACTION EDUCATIVE

Hezkuntza ekintza batzordea

Animer les temps périscolaires
Les transports scolaires
La restauration



MISSION D'ACTION POUR L'AMENAGEMENT ROUTIER

Bidea antolatzeko ekintza batzordea

La sécurisation des axes routiers



LE CCAS

GEHZ

Le soutien aux plus fragiles



MISSION D'ACTION PATRIMONIALE

Ondare-ekintza batzordea

Les chemins pédestres
Le parc et le château de Lissague



MISSION D'ACTION TRANSITION ECOLOGIQUE

Trantsizio ekologikorako ekintza batzordea

Réduire notre empreinte écologique



MISSION D'ACTION QUALITE DE VIE

Bizi-kalitatearen aldeko ekintza batzordea

Les aménagements notamment propices à la sociabilité

La commune soutient le tissu économique

Herriak jarduera ekonomikoa sustengatzen du

Comme elle l'avait fait lors du confinement du printemps, la municipalité a prolongé son soutien aux commerces et professionnels contraints de cesser totalement leur activité durant le second confinement de novembre. Aussi, les loyers versés par plusieurs commerçants ont été suspendus le temps de l'arrêt de leur activité.

Udaberriko konfinamenduan egin zuen bezala, Herriko Etxeak laguntza eman zien azaroko bigarren konfinamenduan, aktibitatea uztera behartuak ziren saltegi eta profesionalak. Gainera, zenbait komertzioak pagatzekoak zituzten alokairuak gelditu dira beren jardueraren gelditze denborako.

Vie municipale Herriko bizitza 9

BIENVENUE À PLUSIEURS NOUVEAUX SERVICES À HIRIBURU

Zerbitzu berriak ongi etorri Hiriburura

Un sauveur du vélo

Bizikleta salbatzaile bat



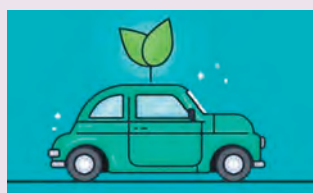
Il prédit l'année 2021 comme « l'année de la réparation... du vélo ». Gaël Joubert, installé à Saint-Pierre d'Irube a éterné depuis l'été dernier un atelier de réparation de cycles, SOS vélo. Sa particularité ? Il se rend chez les particuliers afin d'offrir aux cycles, vélos de route, VTT ou vélos à assistance électrique, de nouveaux tours de pistes.

Rompu durant une dizaine d'années à la vente des cycles, Gaël Joubert a voulu, voilà peu, se tourner vers la réparation. Un tournant professionnel autant qu'une

démarche éthique, afin de « réparer ou remplacer quelques pièces plutôt que de toujours acheter » milite-t-il.

Une activité plus que nécessaire en ces temps où bien des amateurs se tournent pour leurs déplacements quotidiens ou leur activité vers le vélo, et ce à l'heure où les pénuries de vélos neufs touchent les grandes enseignes.

Pour contacter Gaël Joubert, composer le 06 40 53 12 87 ou consulter la page Facebook SOS Vélo 64.



Un lavage auto vraiment écologique

Zinez ekologikoa den auto garbileku bat

Associer efficacité, économies d'eau et respect de l'environnement pour nettoyer son véhicule. Wash and Check, née à l'automne à Saint-Pierre d'Irube, propose ainsi aux entreprises et aux particuliers de réaliser, sur site, le lavage des automobiles.

« Nous n'utilisons que des produits de type huiles de lin, de coton ou issus de fruits, dilués dans 20 cl d'eau au maximum, ajoutés à des techniques de nettoyage avec des tissus en micro-fibres ou des chiffons en bambou » explique Jessica Da Silva, habitante de Saint-Pierre d'Irube et porteuse du projet de Wash and Check avec son époux. Un lavage bien loin des 200 litres utilisés en moyenne par un nettoyeur à pression.

Wash and Check intervient également auprès des professionnels, en associant lavage et vérification (niveaux d'huile ou de liquide de lave-glace, la pression ou l'usure des pneus). « Nous n'effectuons pas les réparations mais signalons les éléments à rectifier », précise la jeune femme.

Renseignements et offres sur la page Facebook Wash and Check Bayonne ou sur le site washandcheck.fr/bayonne/



Big Aita, ou burgers et crêpes à la sauce locale

Big Aita, edo burgerrak eta matahamiak tokiko saltsan

Des crêpes garnies à son goût ou selon les fantaisies des restaurateurs, des burgers et autres milkshakes : Big Aita s'est installé voilà quelques semaines au quartier Harretxe et connaît déjà un joli succès.

Laurent Beauflis a ainsi profité d'un local disponible pour se lancer dans le snacking, épaulé de trois professionnels de la restauration. « Nous travaillons à la commande, avec des produits frais et locaux » revendique le gérant, dont le concept séduit déjà visiblement bien des gourmets.



UN DÉPART À LA RETRAITE LARGEMENT SALUÉ

TXALO ARTEKO AGURRA

Pas de rentrée scolaire pour Monique Iratçabal en septembre dernier. Elle qui a intégré voilà 25 ans les services municipaux, notamment au sein de l'école Basté-Quieta, a été saluée le 2 octobre dernier par les élus et ses collègues, à l'occasion de son récent départ à la retraite.

2020an ez da eskolara irailcan itzultzerik izan Monique Iratçabalentzat. Duela 25 urte sartu zen herri zerbitzuetan, Baste Quieta eskolan bereziki, eta joan den urriaren 2an hautetsien eta lan-kideen agurra ukan zuen, erretretara joan baita.



Monique Iratçabal a participé durant des années au service périscolaire de la commune ainsi qu'au CCAS, avant de participer à l'entretien de l'école Basté-Quieta depuis 2004. « Une agent discrète et efficace, qui a su assumer des tâches difficiles avec la volonté de bien

faire » a souligné M. le Maire, rejoint en cela par les élus présents, Mathieu Elgoyhen en charge des affaires scolaires, Odile Damestoy, pour les Solidarités, ainsi qu'une partie de sa famille et nombre de collègues.

LA PERLE TRANSFORMÉE EN SALLE D'EXAMEN

LA PERLE AZTERKETA GELA BILAKATUA



Ambiance studieuse samedi 10 octobre à la Perle. Une soixantaine de personnes a planché durant près de deux heures en vue de l'obtention du certificat de niveau B1 d'euskara, du Cadre européen commun de référence (CECR), pour attester d'une connaissance de base de la langue basque, qui permet d'assurer des conversations courantes.

Cette épreuve était organisée par l'Office public de langue basque (OPLB), associé aux Universités de Pau et des Pays de l'Adour et de Bordeaux Montaigne.

Azterketa giroa urriaren 10ean, larunbatarekin, La Perlen. Europako Erreferentzia Marko Bateratuko B1 mailako euskara agiriaren (B1EA) azterketa idatzia pasa du hirurogoi bat pertsonak bi oren inguruz. Hots euskaraz elkarriketa arruntak egiteko gai direla frogatzeko.

Proba hori UPPA eta Bordeaux Montaigne unibertsitateekin partaidatzen antolatzen du urtero Euskararen Erakunde Publikoak, aurten Hiriburun.

DU NOUVEAU À L'ÉCOLE MATERNELLE D'OUROUSPOURE

AURPEGI BERRIA URRIZPURUKO AMA-ESKOLAN

C'est une nouvelle page qui se tourne autant pour l'école maternelle d'Ourouspoure que pour Hélène Elgoyhen, sa nouvelle directrice.

Succédant à Anne-Marie Leplae-Landart, en poste depuis plus d'une vingtaine d'années, Hélène Elgoyhen a pris la direction de l'école maternelle en septembre dernier, une école qui accueille 75 enfants répartis en trois niveaux.

« Je suis heureuse d'enseigner, de retrouver une classe à plein temps et de prendre la direction d'un groupe scolaire à taille humaine » se réjouit-elle.

Enseignante depuis plus de vingt ans, et à l'issue d'un long passage à l'école d'Urcuit déjà en tant que directrice, Hélène Elgoyhen avait avant cela exercé en de multiples établissements de Nouvelle-Aquitaine : Dordogne, Landes puis notre département, souvent dans des classes de maternelle.



Première rentrée masquée pour Hélène Elgoyhen (deuxième à gauche)

Urrizpuruko ama-eskolarendako eta Hélène Elgoyhen zuzendari berrirerendako bizitzako orrialde bana itzultzen da. Anne-Marie Leplae-Landartek hogeitau urte baino gehiago eman

ondoan karguan, Hélène Elgoyhenek ama-eskolaren zuzendaritza hartu zuen joan den irailean, hiru mailatan 75 haur hartzen dituen eskolan.

LES FRUITS DE LA MOBILISATION

MOBILIZAZIOAREN FRUITUAK



La mobilisation de tous (élus, parents, enseignants) a fini par payer : l'expérimentation « 100% langue basque » en classes de petite et moyenne sections de maternelle à l'école publique Basté-Quieta, refusée dans un premier temps par les autorités académiques de l'Education nationale, a finalement été autorisée par la rectrice et mise en place à la rentrée des vacances de Toussaint. Une décision saluée par tous !

Les 18 enfants concernés par cette expérimentation suivent donc depuis le 2 novembre un enseignement entièrement en langue basque.

Denen mobilizazioak (hautetsiak, burasoak, irakasleak) fruituak ekarri ditu: oren buru, Errektore andereak baimendu du Hezkuntza Nazionaleko akademia agintariak hasieran baztertu zuten "euskara % 100ean" esperimentazioa Baste-Quieta eskola publikoko ama eskolan. Denek txalotutako erabakia! Esperimentazioa Omiasainduko oportetarik landa ezarri da martxan.

Azaroaren 2az geroztik, esperimentazio honetan parte hartzen duten 18 haurrek euskara hutseko irakaskuntza dute.

Profitions de l'occasion pour rappeler que l'objectif de cette expérimentation est de mesurer si l'augmentation des heures d'enseignement en langue basque en maternelle améliore les acquisitions dans cette langue, dans un contexte de rupture de la transmission familiale et d'environnement social très majoritairement francophone et, par ricochet, la poursuite de la scolarité en section bilingue.

Tout cela bien évidemment sans porter atteinte aux acquisitions de français et mathématiques.

Afin de s'en assurer, une évaluation de ces expérimentations avait été conjointement menée l'an dernier par le ministère de l'Education nationale et l'Office public de la langue basque. Elle avait consisté à évaluer les acquis des élèves en français et en mathématiques, sur la base des résultats aux évaluations nationales de CP et CE1, puis à les comparer à ceux des élèves scolarisés en filière bilingue à parité horaire et à ceux des élèves scolarisés en filière unilingue.

Cette évaluation avait clairement mis en évidence que les élèves ayant bénéficié de ces expérimentations avaient des résultats globalement équivalents voire supérieurs tant en français qu'en mathématiques.

Noël 2020 sous le signe de la solidarité

2020ko Eguberri, elkartasunaren seinale



Boîtes remplies de jouets pour les enfants (Opération « Une boîte, un sourire ») et de cadeaux pour les adultes (offertes par les « Utopistes du 64 ») distribuées en décembre, lors de l'aide alimentaire.

Ontziak, jostagailuz beterik haurrentzat ("Ontzi bat, irriño bat") eta opariz helduentzat (« 64ko utopistak » taldeak eskainirik).



Réception et étiquetage de 549 coffrets gourmands à l'attention de 800 aînés de notre commune, des coffrets apportés ensuite à domicile par les élus et les membres du CCAS.

Hautetsiek eta GEHZeko kideek herriko 800 adinduni etxera eramam dizkieten 543 kutxatila hartu eta etiketatu dituzte..



Des chocolats de Noël pour les résidents de l'EHPAD Harriola.

Eguberriko txokolateak Harriola zahar-etxeko egoiliarrentzat.





Un Lieu d'Accueil Enfants Parents bientôt à Saint-Pierre d'Irube

Guraso eta haurren errebitzitzeko leku bat laster Hiriburun

C'est un espace de rencontre convivial, ouvert aux parents (ou futurs parents) et à leurs enfants jusqu'à 6 ans, pour jouer ensemble, aider à la socialisation des plus petits, tisser des liens, échanger avec d'autres familles et des professionnels sur la parentalité, ou passer tout simplement un moment agréable.

L'accès est libre, gratuit et anonyme.

A l'initiative de la commune et du Pôle territorial Nive-Adour, les futurs parents et/ou familles avec enfants de moins de 6 ans ont reçu un questionnaire par mail (via la CAF), durant le mois de janvier.

Lagun arteko gunea da, burasoei (edo buraso izanen direnei) eta beren 6 urte arterainoko haurrei irekia, elkarrekin jostatzeko, haur tipienak gizarteratzen laguntzeko, loturak finkatzeko, beste familiekilan edo profesionallekilan burasotasunaz trukatzeko, edo sinpleki arte laket baten pasatzeko.

Sartzea libre da, uririk eta anonimoa. 6 urtez peko haurrak dituzten burasogaiak edo/eta familiek galdetegi bat ukan dute urtarilean e.mezuz, CAFaren bidez.

POUR PLUS DE RENSEIGNEMENTS

Pôle territorial Nive Adour : Laure Hartxubehere, coordinatrice petite enfance
05 59 44 15 99

Mairie de St Pierre d'Irube : Nicolas Elissalde, directeur du CCAS **05 59 44 03 63**

Les ateliers pour les seniors vont reprendre

(...si les conditions sanitaires le permettent). Inscrivez-vous au CCAS, au 05 59 44 03 53 !

Adindunen tailerrak berriz hasiko dira
(...osasan baldintzek ahalbidetzen badute). **Izena emazu!**

ATELIER	JOUR et HORAIRE	DATES	LIEU
Mémoire 10 Séances	Mercredi matin de 9h à 12h OU Mercredi après-midi de 14h à 17h	24 février 3 - 10 - 17 - 26 et 31 mars 7 - 14 - 28 avril 5 - 12 - 19 - 26 mai 2 - 9 juin	Salle Harretxe
Aide aux aidants	Lundi après-midi 14h à 16h	22 février - 22 mars - 26 avril - 17 mai 21 juin	Salle Harretxe
Activité Physique Adaptée	Vendredi matin 9h à 10h	Toute l'année	Salle du Dojo
Les clés de ma santé	Lundi matin 9h30 à 11h30 / 12h	3 - 10 - 17 mai Mardi 25 mai (14h à 16h) 31 mai 7 - 14 juin	Salle Harretxe



Travailler sa mémoire

Bere oroimena lantzeko

L'atelier "PEP'S Eureka" allie des conseils et des techniques pour préserver les capacités et faire face aux petits trous de mémoire de la vie quotidienne.

Sur un cycle de 10 ateliers, l'attention, la perception, le langage, la mémoire, et la logique sont travaillés, sous forme d'exercices ludiques.

Grâce aux différentes stratégies de mémorisation, chacun repartira avec une "Boîte à outils" pour préserver sa mémoire. Conçus de manière pédagogique à travers une méthode interactive qui conjugue contenu scientifique, conseils pratiques et convivialité, ces ateliers sont animés par des professionnels.

L'atelier, gratuit, est ouvert à toutes les personnes à partir de 55 ans, quel que soit son régime de retraite. Les participants s'engagent toutefois à participer à l'intégralité du cycle.

"Peps Eureka" tailerrak, aholkuak eta teknikak biltzen ditu, gaitasunak zaintzeko eta eguneroko ahanzte xumeei buru egiteko.

Atzartasuna, ohartzea, mintzatzeko moldea, oroimena, eta logika landuko dituzu 10 tailerren bidez molde jostagarrian.

Memorizatzeko estrategia ezberdinei esker, nor bedera joanen da, bere oroimena zaintzeko "tresna" andana batez muntaturik. Molde pedagogikoan asmatuak, eduki zientifikoa, aholku praktikoak eta lagun arteko-tasuna biltzen dituen metodo interaktibo baten bidez, profesionalak animatzen dituzte tailerrak.

Tailerra uririk da eta 55 urtez goitiko-irekia zaie, zemahi izan erretreta araubidea. Haatik, parte hartzaileak engaiatzen dira 10 tailerretan parte hartzera.



La voirie constitue l'un des postes majeurs des investissements de la commune. Ces dernières semaines, ce sont notamment les quartiers Harretche et celui du Basté qui ont été l'objet d'interventions.

Bideak, Herriko Etxeko inbertsio postu nagusietako bat da. Azken asteetan, interbentzioak iragan dira Harretche eta Basté auzoetan.

CÔTÉ VOIRIE *BIDEEN ALDETIK*

Les avenues Oihan Argi et Ametz Lurra ainsi que l'Allée des Ecureuils, quartier Harretxe, ont vu une partie de leurs trottoirs réaménagés.



voirie Oihan Argi



Rue du Basté notamment, de longs travaux liés à la modernisation et à la sécurisation du réseau de gaz

LA SÉCURISATION DES CHEMINS ET DES AXES ROUTIERS *BIDE ETA ERREPIDEEN SEGURATZEA*



La pose d'un portail au bassin Etcherouty



De nouvelles barrières à l'école maternelle de Basté Quieta



La sécurisation des voies piétonnes



... Mais aussi un nouveau camion 3.5 T, 6 places, précieux pour les services techniques.

DES ACTIVITÉS DE SAISON *SASOIKO AKTIBITATEAK*

La nature entrant peu à peu dans un sommeil hivernal, les services municipaux se sont essentiellement consacrés aux ultimes opérations de tonte et au ramassage des feuilles.

Natura, neguko amets batean polikiño sartzen ari den unean, Herriko zerbitzuak belar mozteko eta hostoak biltzeko azken eragiketetan ari dira gehien bat.



Le ramassage des feuilles, notamment au quartier Harretxe



Taille manuelle des arbres



Curage de fossés



L'égoutage des arbres par les services municipaux ou avec le soutien d'une entreprise spécialisée, pour tailler les platanes à la Quiéta



SAINT-PIERRE D'IRUBE S'EST MISE SUR SON 31 !

*Hiriburu bere ederrenean
opaindu da!*



Bil Ta Garbi a publié l'été dernier son rapport annuel 2019. L'occasion de faire un point sur l'itinéraire de nos déchets quotidiens.

Bil Ta Garbik 2019ko urteko txostena agertu zuen iragan udan. Gure eguneroko hondakinek jarraitzen duten bideaz puntu baten egiteko mentura.

Que deviennent nos

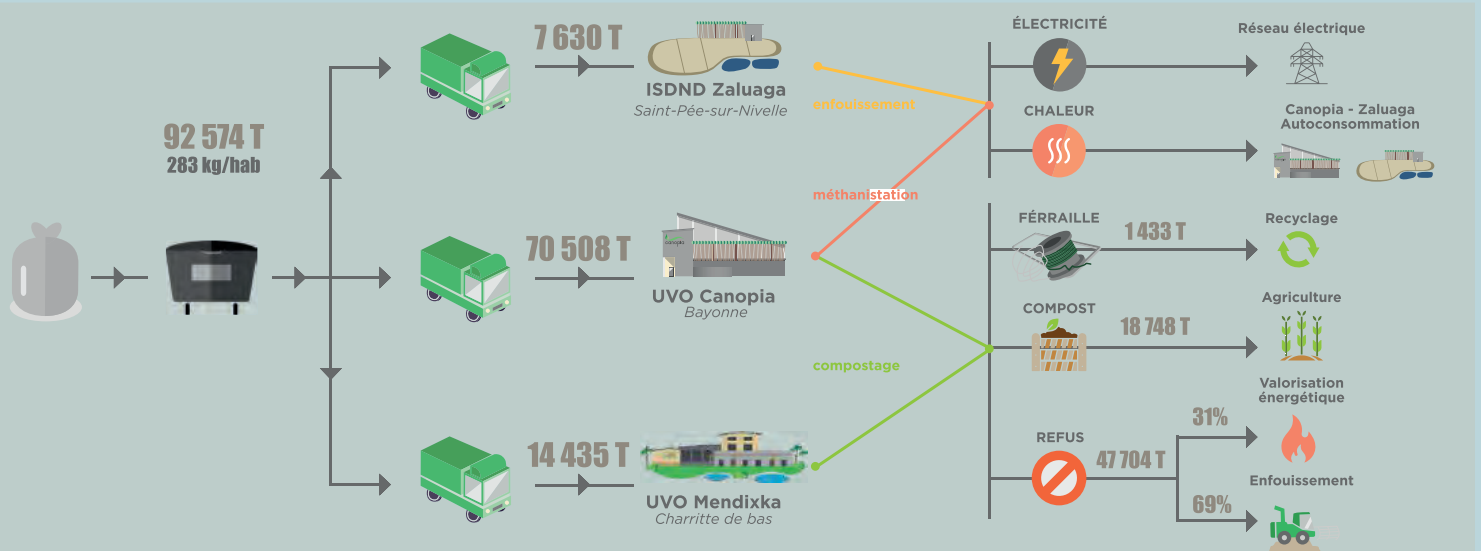
déchets ?

Zer bilakatzen dira gure hondakinak?

Ce que l'on ne trie pas... soit les ordures ménagères résiduelles

Bereizten ez duguna... hots birziklatzen ez diren etxe-hondakinak

62%
des ordures ménagères
résiduelles
sont valorisées.



Source Bil ta Garbi

Le saviez-vous ? L'électricité que vous utilisez pour votre sèche-cheveux ou pour recharger votre smartphone vient peut-être des ordures ménagères résiduelles, soit les déchets que vous avez déposés dans les sacs poubelle noirs quelques semaines auparavant.

Bazenekiena? Zure ile-idorgailuarentzat edo zure

smartfonoarentzat erabiltzen duzun elektrizitatea, birziklatzen ez diren etxe-hondakinetatik etor daiteke, hots zenbait aste lehenago zikin-poltsa beltzetan bota zenituen hondakinetatik.

Grâce à quoi ? Un coup de baguette magique ?

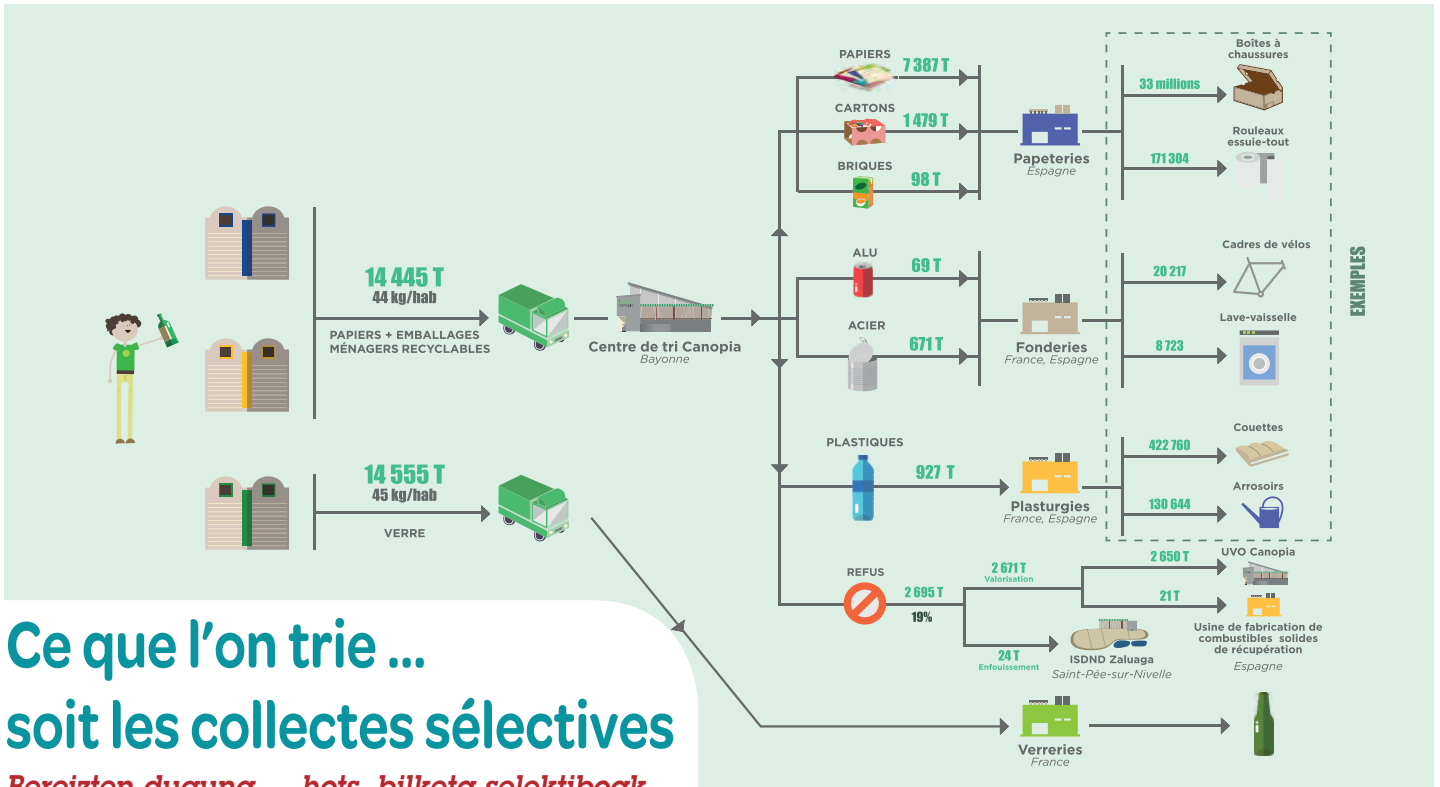
... Loin de là : c'est plutôt l'utilisation combinée de plusieurs

procédés qui permet cette transformation de nos déchets en électricité !

Les pôles Canopia (Bayonne) et Zaluaga (Saint-Pée-sur-Nivelle) génèrent de l'électricité et de la chaleur grâce à leurs installations de valorisation organique et énergétique, et ce notamment grâce à la récupération du biogaz qui provient de la dégradation

de la matière biodégradable. A Canopia, ce procédé de méthanisation des déchets organiques permet aussi la production de compost normé utilisable en agriculture.

A Zaluaga, le biogaz est récupéré directement dans les alvéoles de stockage des déchets non recyclables grâce à un réseau de captage.



Source Bil ta Garbi

Ce que l'on trie ... soit les collectes sélectives

Bereizten duguna ... hotz, bilketa selektiboak

Derrière ces « collectes sélectives », se cachent les papiers et emballages ménagers recyclables (bouteilles et flacons en plastique, cartonnettes, cannettes et boîtes de conserve...). Au bout de la chaîne, de nouvelles matières pour fabriquer

des boîtes à chaussures, des cadres de vélo, des lave-vaisselles, des arrosoirs...

« Bilketa selektibo » horien izendapenean paperak eta etxe-gainestalkiak biltzen dira (botilak eta plastikozko

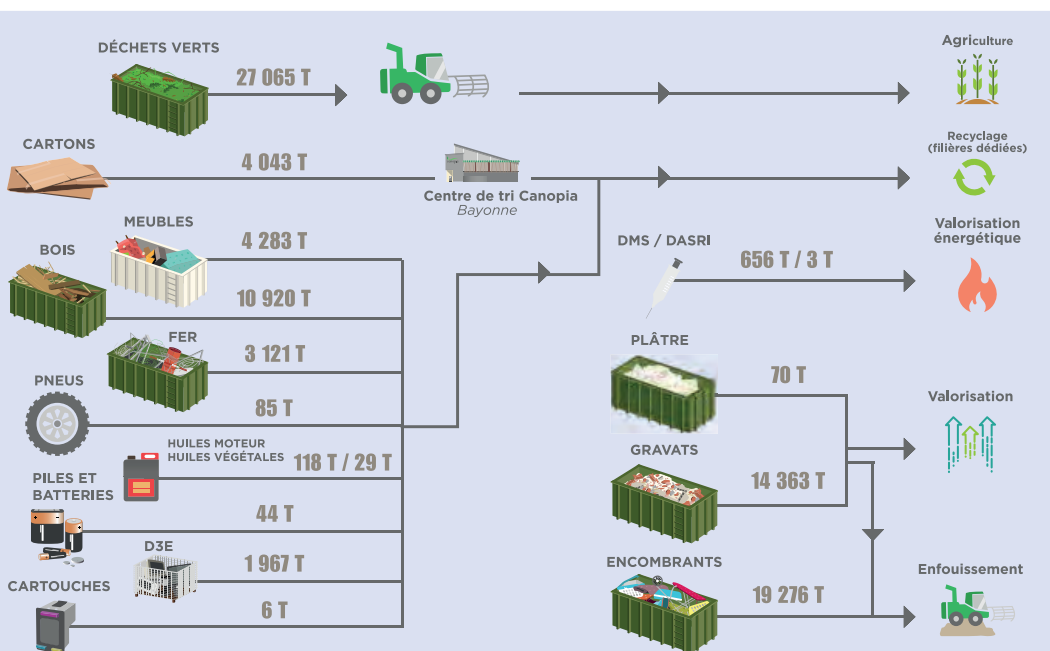
flakoia, kartoitxoak, kontserba-ontziak eta kaneta botilañoak...). Katearen puntan, zapatak, bizikleta koadroak, baxera garbigailuak, urez-tontziak... fabrikatzeko ekai berriak.

La bonne nouvelle : des tonnages qui progressent chaque année : + 5 % entre 2018 et 2019.

En 2019, 89 kg/habitant ont été triés. L'objectif : atteindre les 100 kg/habitant.

Ce que l'on apporte en déchetterie

Hondakindegira eramaten duguna



Source Bil ta Garbi

Des tonnages qui augmentent d'année en année, notamment les déchets verts.

Urte urte emendatzen diren tonajeak, bereziki hondakin berdeak.



A l'heure des bilans, en 2019, un habitant aura produit 635 kg de déchets ménagers (ordures ménagères + collectes sélectives + déchets de déchetteries). C'est encore trop ; nous devons réduire la production de déchets !

Bildumaren gisa, 2019an, biztanle batek 635kg etxe-hondakin ekoiztu ditu (etxe-hondakinak + bilketa selektiboak): «oraino sobera da, hondakinen ekoizpena murriztu behar dugu!»

COMMENT ?

NOLA?

En adoptant des éco-gestes :

Eko-jestuak ikasiz:

« le meilleur déchet est celui que l'on ne produit pas ! »

«hondakinik hoberena, ekoizten ez duguna da!»

PRATIQUE : quelques gestes simples du quotidien

- Proscrire les produits jetables : lingettes, barquettes en aluminium, vaisselle à jeter...
- Limiter les emballages, en réduisant par exemple sa consommation d'eau en bouteille par rapport à l'eau du robinet ou en privilégiant les achats en vrac.
- Opter pour des produits réutilisables : piles ou stylos rechargeables, sacs en tissu...
- Réduire sa consommation de papier, en n'imprimant par exemple que l'essentiel, ou en apposant l'autocollant Stop Pub sur sa boîte aux lettres (en demander un sur biltagarbi.fr).
- Composter ses déchets de cuisine : Bil Ta Garbi fournit à petit prix et sur simple demande un composteur individuel. Des composteurs collectifs se multiplient également dans les résidences,



En réduisant les erreurs de tri

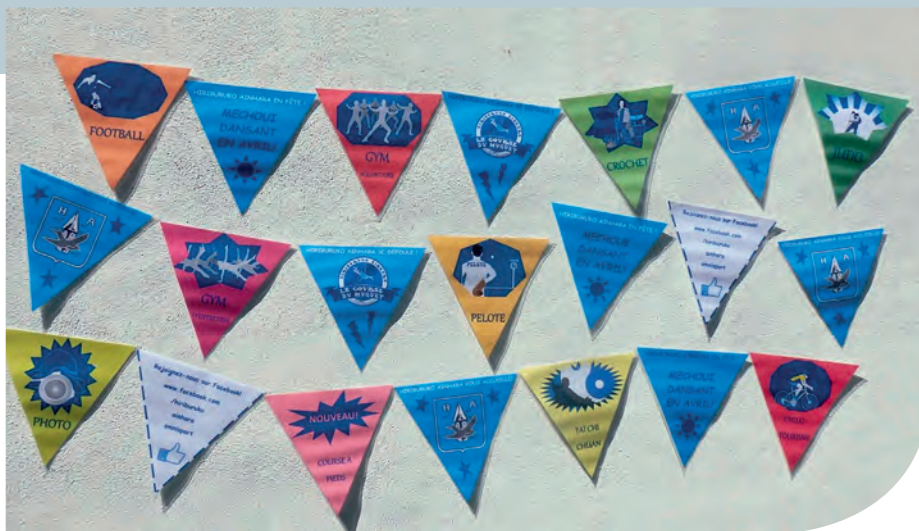
Bereizke akatsak murriztuz

Gare aux « fausses routes » : 19 % des ordures, soit 2 695 tonnes ont été des erreurs de tri : pots de yaourt, barquettes et films en plastique... doivent se jeter dans la poubelle des ordures ménagères !

Kasu «gaizki bideratuei»: bota diren hondakinetatik %19, hots 2 695 tona, bereizte akatsak izan dira: jogurt ontziak, plastikozko ontzikak eta mintzak... etxe-hondakinen zikinontzian botatzen direnak !

Voici quelques-unes des erreurs classiques :

- Ne jetez pas votre plat de cuisson ou votre mug dans le bac pour le verre : la vaisselle a une composition de verre et, de ce fait, ne fond pas à la même température. Elle est donc à jeter avec les ordures ménagères.
- Malgré la priorité de réduire le volume des déchets... et votre passion pour les poupées russes, n'emboîtez pas vos emballages les uns dans les autres, comme une bouteille de plastique dans une boîte de conserves : au centre de tri, ces objets seront alors difficiles à séparer.
- Fini les papiers que l'on déchire en mille morceaux : devenus trop petits, ils en deviennent plus difficiles à passer sur la chaîne de tri.
- En somme, on trie en veillant à bien vider les récipients mais sans les laver. Pas la peine de consommer de l'eau !
- Pensez à recycler les cartons, (mêmes les boîtes à pizza, en enlevant les éventuels restes).
- Le papier aluminium se recycle mais si possible laissez-le à plat (et non en boule).



Hiriburuko Ainhara Omnisports : une vision participative de l'Omnisports

KIROLANITZAZ IKUSPEGI PARTE-HARTZAILEA

Duela urtea pasa antolatua, Hiriburuko Ainhara Kirolanitzako bulegoa lanean ari da hamabi kirol sailekin kontzertazioa barnatu nahian eta Kirolanitzak antolatzen dituen gertakizunetan gehiago inplakaratzen.

C'est à regret que le bureau d'Hiriburuko Ainhara Omnisports a annulé son assemblée générale prévue en décembre dernier. Dans une logique de partage et de co-construction souhaitée par le bureau élu depuis maintenant un an, le rapport d'activité et le bilan financier ont été transmis aux douze sections et ouvert aux questions.

Le président Thomas Poilvé et son bureau souhaitent travailler plus en

concertation avec les sections et les associer davantage aux événements organisés par l'Omnisports.

Toutes les animations prévues en 2020 ont été annulées (Méchouï, Course du Muguet, Tapas Gaua...), ce qui représente un manque à gagner conséquent pour l'association.

La subvention municipale de 24 800€ a été répartie équitablement entre chaque section, au regard du nombre

d'adhérent.e.s, des activités organisées et des besoins, tout en respectant deux règles: attribuer à chaque section une subvention supérieure à sa cotisation annuelle, et favoriser les sections dirigées vers la jeunesse.

Pour 2021, l'association reste optimiste et espère le maintien des manifestations traditionnelles, tout en réfléchissant à un nouveau calendrier, notamment en décalant le méchouï d'avril à septembre.

HIRIBURUKO AINHARA FOOTBALL

championne de la solidarité

Hiriburuko Ainhara Futbol, elkartasunaren txapelduna



Samedi 5 décembre, les footballeurs d'Hiriburuko Ainhara football ont joué le jeu de la solidarité, en soutien à l'AFM-Téléthon. Ainsi, le club saint-pierrot a apporté son soutien à l'AFM TELETHON, à travers des initiatives ludiques et pédagogiques autour du handicap, accompagnées d'une récolte de dons.

Abenduaren 5ean, larunbatean, Hiriburuko Ainharako futbol-jokalariek elkartasunaren jokoa jokatu zuten AFM-Téléthonen alde. Hala, hiriburtar taldeak AFM TELETHONi laguntza eman dio, ezgaitasunaren inguruko ekimen ludiko eta pedagogikoen bidez, eta dohaintza-uzta batekin batera.

AINHARAK : Du nouveau pour la section Course à Pied / Marche!

Berritasuna Oinezko Lasterketa / Ibilketa sailean!



C'est entre les mailles du filet sanitaire, que la section Course à pied/marche d'Hiriburuko Ainhara s'est réunie en assemblée générale le 28 septembre.

En 2020, la cinquantaine d'adhérent.e.s avait pu reprendre son activité au mois de juin, mais les mesures sanitaires ont eu raison de la Course des Hirondelles, traditionnellement organisée lors des fêtes patronales.

Hiriburuko Ainharen oinezko lasterketa / ibilketa sailean Biltzor nagusia osasun sarea mailen artetik pasatuz bildu zen iragan irailaren 28an.

Usaian herriko bestetan antolatua den Ainharen Lasterkaldia ezeztatua izanik ere, elkarte gaitzeko trenpu onean da, Lionel Petriack-ek astero antolatzen dituen oinezko lasterketa entrenamenduen eta mar-txa taldeko hamar kideek aire zabaleko ateraldiez gozatzeko igande goiz guzietz egiten dituzten ibilal-dien artean..

Le club est toutefois en pleine forme, et continue de se développer. Les entraînements hebdomadaires orchestrés par Lionel Petriacq ajoutés à des séances de musculation et à de la préparation physique généralisée ont trouvé leur public. C'est également le cas de la dizaine de marcheurs/marcheuses qui se retrouvent tous les dimanches matin pour profiter de sorties en plein air.

Au rang des projets 2021, le club espère profiter de nouveaux créneaux d'entraînement sur piste, en s'associant au Club Olympique Bayonnais. De nouveaux maillots et logo sont aussi en préparation afin d'honorer les "Ainharak", soit le nouveau nom d'"Hiriburuko Ainhara Course à pied/Marche".

Nous souhaitons de belles courses et promenades à nos hirondelles !

Tous les renseignements sur la page Facebook Hiriburuko Ainhara Course à pied.

La Gymnastique volontaire reste en forme

Borondatezko gimnastikak trenpu onean dirau

La section Gymnastique volontaire (GV) d'Hiriburuko Ainhara joue de son dynamisme pour braver les incertitudes actuelles.



Adhérents et bureau de la Gymnastique volontaire, et élus se sont réunis vendredi 25 septembre à la Perle pour dresser le bilan annuel. Le bureau y a fait part d'une légère baisse des adhérent.e.s (120 contre 154 en 2019) qui profiteront des multiples activités, gymnastique, yoga, Zumba ou marche nordique, dès que les activités pourront reprendre.

Joan den irailaren 25ean, ortziralearekin La Perle gelan bildu den Biltzar nagusiko kideek adierazi zuten elkartekide kopurua doi batez apaldu zela (120 kide, 2019an 154 zirelarik). Denek, gimnastikaz, yogaz, Zunbaz edo ibilketa nordikoaz gozatuiko dute, aktibitateak berriz hasiko direlarik.



La multiplication des activités et les conditions sanitaires ont fait émerger une demande grandissante d'occupation de salles. A ce titre, M. le Maire a rappelé la mise à disposition gratuite des locaux pour les associations communales. Ces locaux sont souvent partagés entre les différentes activités associatives afin de répondre à toutes les demandes, et les créneaux disponibles sont rares.

Aux rênes de la section, c'est désormais Marie Christine Naaman qui préside la GV, accompagnée de l'expérimentée Bernadette Doyhamber au secrétariat et d'Anna Naelten, trésorière.

Pour tout renseignement, gymvolontaire-064022@epgv.fr



La section Cyclotourisme reprend les roues

Txirindularitza sailak gupilak berreskuratuko ditu

Les conditions sanitaires et le confinement n'auront pas non plus eu raison du dynamisme et de l'engagement des cyclotouristes d'Hiriburuko Ainhara. Dans l'attente d'assemblées générales à nouveau synonymes de retrouvailles entre baroudeurs et autres sprinteurs, le bureau de la section Cyclo qui compte près de 90 licencié.e.s. a organisé le 20 novembre une rencontre en petit comité.

Gérard Laffitte, qui s'était dévoué en tant que président afin d'assurer la transition du bureau, vient de laisser la place à Daniel Larre, associé à Jean-Pierre Miremont, en tant que vice-président. Tous ont aussi salué l'accession de Daniel Pétrissans à la présidence du Comité Départemental de cyclotourisme 64 (Codep) et la médaille du mérite de Codep, décernée à Michel Bordes. Côté projets, c'est la tête dans

les cartes routières que Michel Dalgalarondo propose des parcours hebdomadaires rafraîchis. Malgré les contraintes, l'Épiphanie, la soirée gras-double comme le rassemblement cyclo à Bidart et la Marcel Queheille, épreuve cyclotouriste proposée par le SA Mauléon, avaient pu être organisées.

Pour 2021, se prépare un lifting des tenues du club. Annulé en 2020, le séjour à Cambrils (Catalogne) demeure

plus que jamais dans les cartons, ajouté à la prochaine cyclotouriste Bernard Sagaspe.

90 lizentziadun dituen Bizikleta saileko bulegoa urte berriaren antolatzen ari da. Proiektuen alde-tik, asteroko ibilaldi eguneratuak antolatzen ditu, bai eta elkartearen jantziari buruzko gogoetak, egonaldia Cambrils-en (Katalunia) eta ondoko Bernard Sagaspe zikloturismoaren antolaketa.

Beñat IBAR a tiré sa révérence



Beñat IBAR joan zaigu

C'est en octobre dernier que Beñat IBAR, figure emblématique du club Hiriburuko Ainhara Pelote, nous a quittés à 76 ans, des suites d'une longue maladie contre laquelle il luttait depuis des années.

Hiriburuko Ainharak Pilota elkarteko pertsona ospetsua zen Beñat IBAR zendu da iragan urrian, 76 urtetan, eritasun luze baten ondorioz. Borondate handiko gizona zen, bihotz onekoa, pilotarentzat zeukan garra besteei hedatzen zekiena. Elkartean zuen diruzain lana azken puntaraino bete du.

Né à Saint-Palais où il avait commencé à jouer à la pelote, Beñat IBAR est passé par le club de l'Aviron Bayonnais dans les années 1960 et a emménagé à Saint-Pierre d'Irube en 1972, prenant part au développement du club.

Egalement impliqué dans la vie de la commune puisqu'il fut conseiller municipal dans les années 1990, Beñat IBAR était un homme volontaire, généreux ; il aimait plus que tout transmettre sa passion pour la pelote, tenant jusqu'au bout à assu-

mer son rôle de trésorier au sein de l'association.

Nous sommes heureux.es d'avoir pu partager un petit bout de chemin avec ce Grand Homme qui a tant donné pour la pelote et pour la commune.





Après l'ouverture enflammée de la saison avec le groupe Demode Quartet, les spectacles de novembre à janvier n'ont, à notre grand regret, pas pu avoir lieu. Nous faisons notre possible pour les reporter.

La programmation présentée ci-dessous dépendra de l'évolution de la situation sanitaire.

Sasoia urrian Demode quartet taldearekin indar handiz abiatu ondoan, abendutik urtarrilerako ikuskizunak ezin izan dira egin zorigaitzez. Eginahalak egiten ari gara birprogramatzeko.

Retrouvez le programme de la saison culturelle et suivez l'actualité sur le site de la mairie www.saintpierredirube.fr et sur la page Facebook « Ville de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu ».

Ikus ezazue aurten go programazioa eta eguneroko infoemazioa eskura Herriko Etxearen webgunean www.saintpierredirube.fr eta Facebook orrian saintpierredirube.fr et sur la page Facebook

MARTXOAREN 7EAN
17:00

En basque
Traduction simultanée



DIMANCHE 7 MARS
17H00

EMAZTEEN ESKUBIDEEN NAZIOARTEKO EGUNA JOURNÉE INTERNATIONALE DES DROITS DES FEMMES

EUS.
Traduction
simultanée

Bideo proiektzioa eta egilearekin solasaldia

Neskatoak dokumentalean, bizimodua aitzina ateratzeko borrokatu ziren emazte langileen historia kontatzen du Jon Abrilek, bere amatxi Micaelaren historiaren haritik. Frankismo garaian, 50eko hamarkadaren hasieran, Ipar Euskal Herrira neskato-lanean aritzera jin Baztan-Bidasoako emazteak elkarrizketatu ditu.

Projection du documentaire « Neskatoak » de Jon Abril Olaetxea et Entretien

C'est l'histoire de ces jeunes filles de la vallée du Baztan qui, par centaines, à partir des années 1950, abandonnèrent leur village et passèrent la frontière pour venir travailler au service de familles du Pays Basque ou d'ailleurs.

Un demi-siècle plus tard, elles livrent leur témoignage au réalisateur Jon Abril qui présente ici un documentaire très original.

Liburu aurkezpen eta idazlearekin solasaldia

Ene baitan bizi da eleberrian Maddi Ane Txoperena Iribarren kazetari idazle gazteak ere bere amatxiren historian oinarritu kontakizuna aurkezten digu : Amatxiren bizipenen gibeletik abiatzen da Marie, Donibane Lohizuneko gaztea, Parisko ikasketak bururatzeko egin behar duen azken memoria lanerako. Josefina gazte garaiko amets, pentsamendu eta bizimodua, Mariaren begiradatik, eta azken honen bizitzako gertakariekin gurutzatuz jasoko ditu irakurleak.

Présentation du roman *Ene baitan bizi da*
de Maddi Ane Txoperena Iribarren et entretien

Marie, une jeune femme de Saint-Jean-de-Luz partie étudier à Paris, découvre le passé de sa grand-mère Josefina de Bera. Les rêves, pensées et expériences de Joséphine dans sa jeunesse sont racontés à travers le regard de Marie et sont, en parallèle, traversés par les histoires vécues par la jeune femme.

La journaliste écrivaine nous propose une immersion dans le quotidien des jeunes filles employées de maison dans les années 1950 en Iparralde et en France.

Entrée libre / Sartzea urririk

SAMEDI 20 MARS
20H30

MUSIQUE CLASSIQUE / MUSIKA KLASIKOA

Belharra Trio

FR.

« Tour du monde en 80 minutes »
« Munduaren bira 80 minututan »MARTXOAREN 20EAN
20:30

Il s'agit ici d'un voyage étonnant et original puisque le Belharra Trio va interpréter une douzaine de pièces qui vont nous permettre de découvrir ou redécouvrir tout ce qui fait la diversité et la richesse des musiques du monde.

Au programme : musique française (Ravel), espagnole (Turina), russe (Shostakovitch), irlandaise (Martin), scandinave (Grieg), sud-américaine (Piazzolla), américaine (Shoenfield), slave (Dvorak), viennoise (Kreisler), japonaise (Sheng), ainsi que des pièces de musique Kezmer et africaine.

Entre intimité et flamboyance, passion et délicatesse, ne ratez pas ce concert original, plein d'intensité et de charme !

Bidaia harrigarria eta originala da hau, izan ere, Trio Belharrak dozena bat pieza interpretatuko ditu, munduko musiken aniztasuna eta aberastasuna erakusten duen guztia aurkitu edo berreskuratuko dutenak.

Egitarauan: musika frantsesa (Ravel), espainiarra (Turina), errusiarra (Shostakovitch), irlandarra (Martin), eskandinaviarra (Grieg), hegoamerikarra (Piazzolla), amerikarra (Shoenfield), eslaviarra (Dvorak), viennoise (Kreisler), japoniarra (Sheng), eta Kezmer eta Afrikako musika piezak.

Intimitate eta suhartasun artean, grina eta delikadezia artean, ez gal kontzertu orijinal hau, intentsitatez eta xarmaz betea!

Entrée / Sartzea : 13€ / 5€ (- de 12 ans)

INFORMATIONS PRATIQUES / INFORMAZIO PRAKTIKOA

ABONNEMENT / ABONAMENDUAK

Modalités d'abonnement :

- achat de 3 spectacles pour 30 euros / eusko
- à choisir dans le livret de la saison culturelle au moment de la prise de l'abonnement

BILLETTERIE / TXARTELAK

L'achat de billets peut se faire :

- à la mairie, du lundi au vendredi pendant les horaires d'ouverture (8h30/12h30 - 13h30/17h ou 16h30 le vendredi)
- le jour du spectacle à la salle La Perle. La billetterie ouvre une heure avant le début du spectacle.

Réservation par téléphone à la mairie au 05 59 44 15 27 ou en envoyant un mail à communication@saintpierredirube.fr.

Paiement en espèces ou par chèque à l'ordre du Trésor Public.

Eusko acceptés.

Les enfants de moins de 12 ans bénéficient d'un tarif réduit (5€).

Suivez l'actualité sur le site de la mairie

www.saintpierredirube.fr

et sur la page Facebook

« Ville de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu »

SAMEDI 10 AVRIL
20H30



APIRILAREN 10EAN
20:30

THÉÂTRE / ANTZERKIA

FR.

Antigone, à corps perdus par le Théâtre des Chimères / Chimères antzerki taldea

Lorsque Sophocle crée Antigone, l'opposition entre l'obstination du roi Créon et l'intransigeance d'Antigone lui permet d'alimenter la réflexion des citoyens sur le pouvoir et ses abus.

Au rythme d'un sablier et au sein d'un hémicycle, trois comédiennes d'aujourd'hui tour à tour personnage ou chœur de l'histoire, chantent, jouent et nous racontent cette tragédie. Antigone traverse le temps et les frontières, et vient interroger constamment la quête des peuples pour une société plus juste. A l'heure où le dialogue entre populations et gouvernements se rompt, que reste-t-il aujourd'hui de la notion de démocratie ?

Sofoklesek Antigona sortzen duenean, Kreon erregearen setakeriaren eta Antigona zorroztasunaren arteko kontrakotasunak, hiritarrek botere eta gehiegikeriaz egiten duten gogoeta elikatzen du.

Harea ordulari baten erritmoan eta hemiziklo batean, hiru komediantek, aldizka, gaur egungo edo historiaren muineko pertsonaiak jokatuz, tragedia kantatzen, jokatzen eta kontatzen digute.

Antigonak denbora eta mugak zeharkatzen ditu eta etengabe etortzen da galdekatzera, gizarte justuago baten aldeko herrien bilaketa. Herrien eta gobernuen arteko elkarrizketa hausten ari den momentuan, zer gelditzen da egun demokrazia kontzeptutik?

Entrée / Sartzea : 13€ / 5€ (- de 12 ans)

APIRILAREN 30EAN
20:30



VENDREDI 30 AVRIL
20H30

KONTZERTUA / CONCERT

EUS.

MUDA, THIERRY BISCARY

Thierry Biscary kantariak bere bigarren diska aurkezten du,aldi honetan bere izenean. Muda zentzu zabalean aipatzen du: bilakaerak eta iraultzak, pertsonai batzuk pairatzen edo hautatzen dituzten aldaketak.

Manez eta Kobreak musikariak bere lehen diskoan, bere sustraiak omentzen zituenean, bere aitatziren izengoitia hartuz izen artistiko gisa.

MUDA lanarekin, Manezen ordez Thierry Biscary dator. Kantari baxenabarrak bere barneko garapen pertsonala eta nortasunaren eraikitzea aipatzen dizkigu.

Azal-mamiak urtez urte kendu ditu, suge batek egin lezakeen bezala, eta prozesu hori alegiazko zein egiazko ixtorio batzuei esker kontatzen digu.

Eszenatokian Kobreak metalezko laukotarekin batean, soka hirukote batek (gitararak, mandolinak, kontrabaxua, txeloa) Thierryren ahotsari eta kontakizunei leku zabala uzten dizkiete.

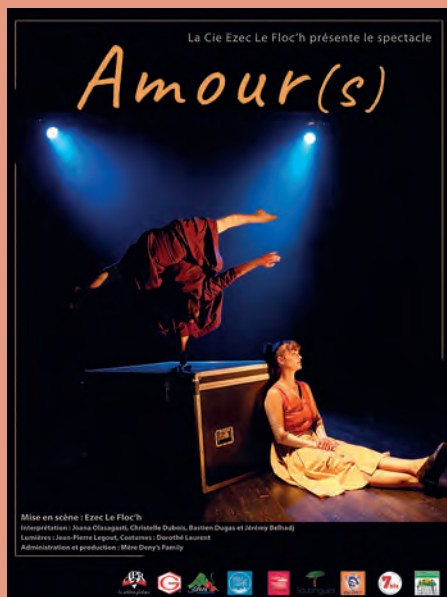
Kantari behe nafarrak lan intimo bat aurkezten digu.

En euskara, MUDA signifie "la mue". C'est le titre qu'a choisi Thierry Biscary pour son deuxième opus et ce pour la première fois en son nom propre. « La mue » au sens large puisque sont évoqués les évolutions ou révolutions personnelles, les changements subis ou décidés de tout un chacun.

Dans son premier disque intitulé « Manez eta Kobreak », mélange de cuivres et de voix, le chanteur rendait hommage à ses racines en prenant pour nom de scène, Manez, le surnom de son grand-père. Avec MUDA, Manez laisse la place à Thierry Biscary. Celui-ci aborde sa vie, des années de travail sur soi, de développement personnel, durant lesquelles il s'est débarrassé peu à peu de ses vieilles peaux, tel un serpent faisant ses mues. Au quartet de cuivres Kobreak s'unit un trio de cordes (guitares, mandolines, contrebasse, violoncelle...) pour accompagner Thierry Biscary sur scène.

C'est un travail très intime que nous livrera ici le chanteur bas-navarrais.

Entrée / Sartzea : 13€ / 5€

SAMEDI 29 MAI
20H30MAIATZAREN 29EAN
20:30

Entrée / Sartzea : 13€ / 5€ (- de 12 ans)

Nouveau cirque / Zirku BERRIA

Amour(s) / Maitasuna(k)

EUS. FR.

Ezeq Le Floc'h met en scène l'AMOUR, sous toutes ses formes, jonglant sur la complexité des sentiments.

Amours diverses, amour universel, un peu d'amour amoureux, amour(s) en réponse à la folie des humains et du monde alentour...

Une danseuse, une équilibriste, un comédien et un jongleur apparaissent sur scène dans des tableaux intemporels, illustrant des morceaux de vie et explorent ce sentiment universel qu'est l'Amour ...

Préparez-vous à vivre des moments de grâce et de partage.

Ezeq Le Floche-k maitasuna antzezten du, honek dituen molde guzietan, sentimenduen konplexutasunarekin jokatzuz. Maitasun ezberdinak, maitasun unibertzala, maitasun maitemindu pixka bat, maitasuna gizakien eta inguruko munduaren eromenari erantzunez.

Dantzari, orekalari, komediante eta malabarista bana agertokian agertzen dira denboratik kanpoko irudiak sortuz, bizitza zatiak irudikatuz eta maitasuna den sentimendu unibertzal hori arakatuz...

Presta zaitezte xarmatuak izateko eta adiskidetasunezko uneak bizitzeko.

La Perle : lieu de soutien à la création artistique

La Perle: sorkuntza artistikoaren sostengu

SOUTENIR LA PRODUCTION ARTISTIQUE ET LA MÉDIATION CULTURELLE

Après la résidence d'artistes du mois de septembre 2020 avec la Cie de théâtre Axut!, la salle La Perle accueillera en résidence artistique, du 8 au 12 mars prochain, la Compagnie BILAKA, dont le spectacle jeune public « Les petites mythologies » est en cours de création.

Le collectif d'artistes Bilaka œuvre à l'activation contemporaine des danses et des musiques traditionnelles du Pays Basque.

« Les petites mythologies » sont de courtes pièces chorégraphiques et musicales nomades interprétées par quatre danseurs et deux musiciens qui mettent en scène une ribambelle de personnages étranges, merveilleux ou monstrueux de la mythologie basque...

SENSIBILISER À LA CRÉATION

Dans le cadre de cette résidence, les artistes se rendront dans les quatre écoles élémentaires de la commune pour des ateliers de danse, enrichis d'échanges. Les élèves assisteront également à une répétition à la salle La Perle afin d'observer une compagnie en plein processus de création artistique.

Les Hiriburutar pourront également assister, sur inscription, à une répétition en direct.

© Sarah Witt



ARTE SORKUNTZA ETA KULTURA BITARTEKARITZA

2020ko irailean Axut antzerki kolektiboa errezibitu ondoren, heldu den martxoaren 8tik 12ra, BILAKA dantza konpainia errezibituko dugu La Perle gelan. Sortzen ari diren « Mitologia txikiak » gaztetxoendako obraren lanteratekin : lau dantzariak eta bi musikariak eman koregrafia eta musika obra laburrak dira, euskal mitologiako hainbat pertsonaia xarmagarri edo bel-dugarri biziarazten dituztenak.

SORKUNTZARA SENTIBERATZEA

Egonaldi honen kari, artistak Hiriburuko lau eskolara joanen dira atelier gisako aurkezpenen egitera eta haurrak La Perlera joanen dira obraren lanteraren ikustera ere. Herritarrak ere, izena emanez gero, parada ukamen dute errepika baten ikusteko zuzenean.



ETAT CIVIL / EGOERA ZIBILA

Du 16/09/2020 Arrêté au 25/01/2021



NAISSANCES

- AUSSENAC Hugo
- JOURNAL Lylia
- DE AMORIN TAVARES Nahia
- GARAT Marti
- DUPOUY MARCHISET Maddi
- PLANTIER Blanche
- BROUSSOULOUX Théa
- MARMAYOU Lilou
- BEAUFILS Jodie
- LEROUX Aidan
- UHALDE FRANCHESSENA Nora
- GUILLOCHON Célya
- PACOU Joaquim
- DARGELOS Cléo
- TEIXEIRA JOSE Meylie
- VENERDINI SAMSO Xan
- DYIAN Naël
- SARA Mathis
- CAPITAIN LAHITT Nala
- RUEL Albane
- ROBERT Xan
- LUCU Léna
- LABEGUERIE BERLOU Ekain
- HARISTOY Juliette
- BECAT Swann
- FIGUEIRAS Ethan
- JIMMI Alya
- PEREZ Lucas



MARIAGE

- CHABAY Adrien et SARCOU Mélanie
- BIODJEKIAN Nicolas et BERNARD Véronique
- COLOMBANI Jean-Adrien et AGUERRE Joëlle
- BAILLIOUX Stéphane et DOMECH Elisa
- MOUTINHO DA SILVA Filipe et CHAUVEAU Jessica
- MARGUIRAUT Alain et PROVOT Dominique



DÉCÈS

- POUGET Jean-Paul
- NAHARBERROUET Noël
- CRAIG Andrew
- ALLAER Renée *
- BODIN Pascale épouse DUPORT *
- HIRIART Marie épouse HARRAN *
- IBAR Bernard
- LASSINCE Léontine veuve BEAUFORT *
- PÉAN Jacqueline veuve HOURDEL *
- CANARD Sylvie veuve SAUVAGE *
- ITHURRALDE Véronique veuve LABISTE *
- MONCADE Renée veuve JACQUES
- COUVELAÈRE Joseph *
- DULAMON Marie Suzanne *
- LAVIGNE Marie-Alice veuve BARNETCHE
- AUBERT Françoise épouse PEREZ
- ANDRIEU Pierre
- DAVANCAZE Jacqueline veuve DAGUERRE *
- SINDELY Jeannine veuv MURZEAU *
- DALIER Alexandre *
- MENDY Gilbert veuve LARRALDE *
- LATAPY André *
- IHAROUR Pierre *
- DELAS Simone veuve GUILLOT *
- MOINE Andrée veuve GARREAU *
- SIMON Claude *
- LATXAGUE André *
- CAUSSE Chritiane épouse BARDOU
- GOUIN Marie-Claire veuve PAPET *
- LARROUY Rosa veuve CUNY-DUVERGÉ *
- LEFÈVRE Jacques *
- DARRIEUSSECQ Jacqueline *
- DÉPRÉ Marie-Louise veuve DESCLOUX *
- DANJOU Thérèse veuve ALDASORO *
- LORENTE Obdulia veuve RUIZ *
- GUERRY Monique épouse LAISNEY

(*) Domiciliés en maison de retraite
« Harriola » ou « Les Pins ».

SAINT-PIERRE D'IRUBE



HIRIBURU

HORAIRE D'OUVERTURE MAIRIE

Du lundi au jeudi :
8h30-12h30 / 13h30-17h

Vendredi :
08h30-12h30 / 13h30-16h30

NOUS CONTACTER

1 Plaza Berri
64990 Saint-Pierre d'Irube

Tél : 05 59 44 15 27
Email : mairie@saintpierredirube.fr

SUIVEZ-NOUS

www.saintpierredirube.fr
et sur la page Facebook
Ville de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu

HORAIRE D'OUVERTURE CCAS

Du lundi au vendredi :
8h30-12h30 / 13h30-16h

NOUS CONTACTER

Maison de la Vie Sociale
15 avenue du Labourd
64990 Saint-Pierre d'Irube

Tél : 05 59 44 03 53
Email : ccas@saintpierredirube.fr



Vous, je ne sais pas.

Mais moi, j'en ai par-dessus la coiffe de cette fin d'année !

Je n'arrive pas à m'y faire, aux magasins fermés, à l'ambiance tristounette, à vos masques - même si certains font de louables efforts pour en inventer de nouveaux. Moi, les masques, en dehors du Carnaval...

Figurez-vous que l'autre jour, profitant d'un rayon de soleil, j'étais allée me promener jusqu'à l'ancienne mairie et j'ai vu entrer dans la banque toute proche deux bonshommes louches, avec un bonnet enfoncé jusqu'aux oreilles et un masque. On voyait à peine leurs yeux ! « Marguerite, ma fille, me suis-je dit, tu es en train d'assister à une attaque de banque! Les shérifs vont arriver dans deux minutes, toutes sirènes hurlantes!! Pousse-toi de là, sinon les voitures vont t'envoyer valser, vu qu'elles sont en métal et que ton ombre ne traverse ni le métal ni la pierre! »

Mais non, rien. J'ai fini par m'approcher discrètement : les deux présumés bandits sont repartis comme ils étaient venus. Il n'y a pas si longtemps, la simple vue d'un type masqué entrant dans une banque aurait déclenché la panique...

Bon, chacun porte un masque. Même « mes » petits de l'école voisine en portent, les pauvrets ! Les maîtresses, masquées elles aussi, veillent au grain pour ne pas que leurs élèves les enlèvent. Il y a toujours des petits coquins, mais dans l'ensemble, elles y arrivent. En soupirant.

Triste époque ! Les guirlandes de Noël ont un peu égayé Hiriburu, mais bon...

Noël et le Réveillon en tout petit comité - pas plus de 6 personnes - n'ont pas eu la même saveur que les autres années, c'est sûr. Et la galette des Rois, le 4 janvier, pareil. Et le couvre-feu! Ça m'a rappelé la dernière guerre! Brrr!!

Et puis, cette année, Olenzero n'a pas fait son apparition ! Moi qui l'attends avec tant d'impatience! Figurez-vous que, quand j'étais enfant, il passait déjà, avec son âne, son béret vissé sur le crâne, sa veste en peau de mouton et son visage sali au charbon. Il était moins généreux qu'aujourd'hui, par contre. Aux enfants sages, il portait des oranges, aux autres un bout de charbon. Sans doute parce qu'à l'origine il apportait une bûche dans chaque foyer, symbole de feu, de chaleur et de veillées?

J'ai été très déçue. J'ai même pensé qu'il avait disparu, qu'un rival (le Père Noël? Saint Nicolas?) l'avait kidnappé. Peut-être la Covid? Ou des vacances aux Antilles? Mais non, j'ai appris qu'à la place de sa traditionnelle tournée, à cause du virus, il avait enregistré une vidéo pour les enfants...

Enfin, il paraît que les Américains ont trouvé un vaccin... Rapides, les chercheurs US! Certains disent trop rapides pour être honnêtes... Ce que les gens sont médisants, quand même! Enfin, je vous souhaite que ça marche, parce que moi, j'ai envie que tout redevienne comme avant! Mais j'ai confiance : les beaux jours reviendront. Et avec les beaux jours, je retournerai m'asseoir sur mon banc, devant ma maison tordue, et je vous regarderai vous promener, vous rencontrer, vous sourire, vous faire la bise...

Je sais, ce n'est pas pour tout de suite. Surtout que chez les Anglais une nouvelle version du virus se développe ! « Ils » ont même réussi à le coller aux joueurs de l'Aviron Bayonnais, au cours d'un match où j' imagine qu'il était difficile d'éviter les contacts...

C'est comme je vous le dis : j'en ai par dessus la coiffe !

Pas vous ?

Ah ! J'ai failli oublier : Bonne Année à tous, Urte berri on deneri!